



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN EL MANUAL CELF-4 SPANISH

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

FIGURELLA INES GOMEZ PALOMINO

ASESORA:

Sofía Lévano Castro

LIMA-PERU

2012

Este trabajo está dedicado con mucho amor a mi madre porque es la persona que siempre me ha acompañado a lo largo de esta carrera brindándome mucha fuerza y gran apoyo en los momentos que más la necesité.

Quisiera agradecer principalmente a mi madre por su dedicación y compañía, a mi asesora por su guía incondicional en la elaboración de este trabajo, a mis profesores, a mis hermanos por su fraternidad, y a todas aquellas personas que hicieron posible este trabajo.

PRESENTACIÓN

El siguiente trabajo de investigación titulado, "técnicas de traducción para los grupos nominales complejos en el manual CELF-4 Spanish" está dividido en ocho partes, en la primera parte exponemos el problema. El área problemática comprende el problema general y los problemas específicos, la justificación del estudio, y los objetivos del estudio.

En la segunda parte abarca todo lo referente al Marco Teórico en el cual, se incluyen los antecedentes de la investigación, las bases teóricas y la explicación de términos fundamentales que afirman el desarrollo adecuado de la investigación.

En la tercera parte encontramos la parte metodológica, que son: la población y muestra, métodos de la investigación, técnica, instrumento y método de análisis de recolección de datos. En la cuarta parte encontramos los resultados, es decir, las 15 muestras analizadas.

La quinta parte abarca la discusión. En esta parte se explica, a través de los resultados qué técnica se utilizó más.

La sexta parte se concluye todo el trabajo. La conclusión depende de los resultados analizados.

En la séptima parte abarca algunas sugerencias y por último, la octava parte comprende la referencia bibliográfica, es decir, el conjunto de libros, revistas y documentos en línea, entre otros, que hayan servido y aportado en el trabajo.

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT	2
INTRODUCCIÓN	3
I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	4
1.1. Planteamiento del problema	4
1.2. Formulación del problema	5
1.3. Justificación	6
1.4. Objetivos	6
1.4.1. Objetivo general	6
1.4.2. Objetivos específicos	6
II. MARCO TEÓRICO	7
2.1. Antecedentes de la investigación	7
2.2. Marco teórico	9
2.2.1. La traducción técnico científica	9
2.2.2. El lenguaje especializado	10
2.2.3. Las categorías de las palabras en inglés	12
2.2.4. Los grupos nominales complejos	13
2.2.5. Libertades y tiranías sintácticas	15
2.2.6. Las técnicas de traducción	16
2.2.7. La terminología	19
2.2.8. La traducción	21
2.2.9. La documentación	22
2.3. Marco conceptual	23
III. MARCO METODOLÓGICO	24
3.1. Hipótesis	24
3.1.1. Hipótesis general	24
3.1.2. Hipótesis específicas	24
3.2. Variables	25
3.2.1. Definición conceptual-nominal	25
3.2.2. Definición operacional	25

3.3.	Metodología	26
3.3.1.	Tipo de estudio	26
3.3.2.	Diseño	26
3.4.	Población y muestra	27
3.5.	Método de investigación	27
3.6.	Técnicas y procedimientos de recolección de datos	28
3.7.	Método de análisis	28
IV.	RESULTADOS	29
V.	DISCUSIÓN	45
VI.	CONCLUSIÓN	47
VII.	SUGERENCIAS	48
VIII.	REFERENCIAS	49
IX.	ANEXOS	

RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como objetivo mostrar que la aplicación de técnicas en la traducción de grupos nominales complejos del manual CELF-4 Spanish al español en el área de psicología clínica ayuda indudablemente a todos los traductores que se encargan de realizar traducciones de esta índole. El texto de psicología clínica está considerado como un texto científico y de pertenecer al campo de las ciencias sociales. La psicología clínica se encarga del estudio del comportamiento anómalo o trastorno que tiene la persona. Los textos del campo de la psicología clínica poseen términos científicos que son muy complejos, por eso, no solo es necesario que el traductor conozca el idioma sino también la terminología. Por los motivos ya mencionados, se considera que es importante conocer la terminología de un texto científico e identificar los grupos nominales complejos, ya que, es fundamental para realizar una traducción de mejor calidad.

Palabras claves: técnicas de traducción, grupos nominales complejos, traducción técnico-científica.

ABSTRACT

This work is aimed at showing that the implementation of techniques in translating complex nominal groups CELF-4 Spanish manual into Spanish in the area of clinical psychology help to all the translators who work in this area. The text of clinical psychology is considered as a scientific text and belonging to social sciences. Clinical psychology studies the abnormal behavior or condition that the person has. The texts of the field of clinical psychology have scientific terms that are very complex, so the translator must know the language and the terminology. For the reasons already mentioned, is considered to be important to know the terminology of a scientific text and identify complex noun groups because is essential for a better translation quality.

Key words: Translation techniques, complex noun groups, technical and scientific translation.